

INFO ITALIE

Magazine trimestriel d'information – Driemaandelijks Tijdschrift – Chambre de Commerce Belgo-Italienne – Camera di Commercio Italo-Lussemburghese

Juin - Juni 2012

2

SPECIALE ENERGIA Smart Cities

LUXEMBOURG

**Foires au Grand-Duché
de Luxembourg**

BELGIQUE

**Les vins de Vérone à la
conquête de la Belgique**

Belgian-Italian Chamber of Commerce with
the Institute of European Studies of the *Université catholique de Louvain*

International Master in

- 3-month schedule
- 2 editions every year
Spring edition: May > Jul.
Autumn edition Sept. > Dec.

European Studies

Policy Advisor
and Project Consultant

Held in Brussels

This postgraduate programme provides students with a specialised knowledge of the European dimension at the Institutional, policy and funding levels.

Section 1
The European construction and policies

Section 2
Design and management of European projects

Section 3
Meeting with European experts

JOB LINK MODULE:

it supports Master's participants in their search for internships and employments, giving an overview on the EU affairs job market.

europeanmaster.net



LUXEMBOURG

5

- 04 «Over the Rainbow»: une école d'excellence à Luxembourg
- 05 Siggy's Cup 2012: un'avventura Italo-Lussemburghese
- 06 Italia Dimensione 2000 : il meglio del *Made in Italy* a Lussemburgo
- 07 100° edizione della Fiera di Primavera: numerosi i B2B organizzarsi dalla CCIL
- 08 Interview à Sabine Sagramola



15

BELGIQUE

- 21 Accordo europeo sui Projects Bonds, intervista a Antonio Cancian
- 22 La Cultura del "Bere Bene", incontro con Lamberto Vallarino Gancia, Presidente di Federvini
- 24 I vini di Verona conquistano il Belgio
- 27 EU Partnership for Peace
- 28 Il vantaggio competitivo dei tirocini europei



24

INFOITALIE – N.2 - 2012 - IMPRIMÉ EN JUIN 2012

Magazine trimestriel d'information sous la direction de:
Fabio Morvilli Président de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne a.s.b.l.
et de la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese a.s.b.l.

Rédaction en Belgique

Direction:

Matteo Lazzarini - Secrétaire général
Chambre de Commerce Belgo-Italienne
Avenue Henri Jaspar 113
1060 Bruxelles
T : 0032 2 230 27 30 – info@ccitabel.com
www.ccitabel.com

Coordination

et mise au point rédactionnelles:

Caroline Renwart
caroline@ccitabel.com

Rédaction au Luxembourg

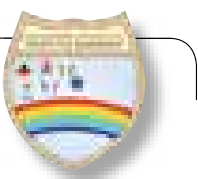
Direction:

Luisa Castelli - Secrétaire général
Camera di Commercio Italo-Lussemburghese
45, Boulevard G.-D. Charlotte
1331 Luxembourg
T: 00352 45 50 83-1 - info@ccil.lu
www.ccil.lu

Coordination

et mise au point rédactionnelles:

Graziella Quartu
comunicazione@ccil.lu



“OVER THE RAINBOW”

UNE ECOLE D'EXCELLENCE À LUXEMBOURG

Nous avons rencontré Isabella et Vera Agostini qui, en plus d'être unies par le lien mère-fille, ont une implication quotidienne en commun dans la gestion de leur Ecole Maternelle Internationale Multilingue “Over the Rainbow”, ouverte depuis 2011 à Luxembourg et déjà très appréciée en considération de sa nouvelle approche en termes de méthodologie didactique.



En quoi cette approche didactique peut-elle constituer une valeur ajoutée pour les familles et leurs enfants?

En plus de l'assimilation linguistique, nous proposons une didactique beaucoup plus recherchée basée sur la méthode Montessori qui garantit une entière liberté d'apprentissage et d'expression. Nos parcours formatifs, en outre, appliquent entièrement le programme

IPC (International Primary Curriculum). Ce qui permet aux élèves de poursuivre leur parcours d'études dans d'autres pays d'Europe sans ressentir de changement, puisqu'il s'agit d'un programme adopté à un niveau international et, comme expliqué, marqué par une vocation linguistique.

Dites-nous tout d'abord d'où vous est venue l'idée de créer une école aussi particulière?

Elle naît d'une longue expérience dans la gestion de trois crèches et d'un “Foyer de jour”, tous les quatre sous l'enseigne “Aux Enfants Gâtés”.

Le succès rencontré, grâce à l'opportunité donnée aux enfants d'apprendre dès leur plus jeune âge des langues étrangères et les commentaires positifs des parents, nous ont poussées à créer une structure qui pourrait garantir aux enfants une continuité didactique et formative.

Dans ce sens, l'Ecole Over the Rainbow est le lieu idéal pour faire converger cette source d'énergie, de ressources et de connaissances offerte à nos élèves dès la maternelle.

Décrivez-nous les caractéristiques de votre école maternelle. À quel genre de famille s'adresse-t-elle?

Notre maternelle est en effet une Ecole Internationale Multilingue autorisée par le Ministère de l'Education Nationale.

Conscientes de l'avantage d'exercer dans un contexte comme celui du Luxembourg, qui est déjà cosmopolite par son histoire et ses traditions, nous avons créé une structure qui puisse unir la vocation européenne à la méthodologie didactique Montessori.

Nous accueillons des enfants provenant des quatre coins de l'Europe et du monde pour leur proposer des cours innovants et basés sur l'apprentissage simultané de deux langues étrangères dès l'âge de trois ans.

Il s'agit donc, d'offrir un service d'une importance capitale aux familles de passage à Luxembourg pour des raisons professionnelles, souhaitant que leurs enfants puissent s'intégrer rapidement, mais également pour celles résidant au Grand-Duché qui apprécient notre offre de formation. En effet, dans ce pays la connaissance des langues étrangères est enracinée depuis toujours et considérée comme indispensable à la formation des adultes de demain.

L'Ecole “Over the Rainbow” rencontre un vif succès; quels seront les prochains développements en termes de services offerts?

D'ici quelque temps, nous pourrions augmenter notre offre linguistique en proposant une quatrième langue étrangère. En plus de l'anglais, du français et de l'allemand que nous proposons déjà, nous évaluons la possibilité d'ajouter de nouvelles langues. Nous sommes également en train d'organiser l'ouverture, d'ici peu, de cycles scolaires successifs, sur la base de la même méthodologie éducative. En général, notre implication reste celle de maintenir à un niveau très élevé la qualité de nos services, avec une attention particulière au professionnalisme des enseignants et à la variété des activités proposées et plus particulièrement aux ateliers de musique, de théâtre et d'arts plastiques.

Pour résumer en quelques mots?

“Over the Rainbow” est une école d'excellence, un lieu plein de passion, ouvert à tous et respectueux, où apprendre devient un jeu amusant et intéressant. Dans cet environnement et avec notre méthode d'apprentissage centrée sur l'enfant lui-même, nous sommes sûres de pouvoir obtenir les meilleurs résultats possibles.

OVER THE RAINBOW

■ 53, Allée Pierre Mansfeld
L-2118 Luxembourg-Clausen
Tel : 26.09.45.42
E-mail: overtherainbowschool@gmail.com
Contacts: Isabella Padula Agostini et Vera Agostini

SIGGY'S CUP 2012:

UN'AVVENTURA ITALO-LUSSEMBURGHESE



Dal 27 al 30 aprile l'Isola d'Elba ha accolto la sesta edizione della Siggys Cup, una regata amichevole organizzata dall'azienda Challenge Sàrl, sotto la guida di Ariane Rey, responsabile dell'evento, e dedicata alle aziende con sede a Lussemburgo e alle persone che lavorano o abitano nel Granducato.

La Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha partecipato attivamente alla buona riuscita della Siggys Cup facendo da "trait d'union" tra la società organizzatrice e le autorità italiane competenti per il rilascio delle autorizzazioni necessarie.

Si tratta di un evento che ha richiesto un grande lavoro a livello logistico e amministrativo poiché ha visto la partecipazione di 168 partecipanti e ben 25 barche a vela, riunite ai loro posti di partenza presso Marina di Scarlino, direzione Portoferraio.

Ogni anno la Siggys Cup si svolge nel Mar Mediterraneo, nei suoi luoghi più caratteristici e in quelli che meglio si prestano a regalare ai partecipanti quattro giorni da sogno in barca a vela. Nelle scorse edizioni la regata ha solcato le acque della Francia, della Grecia e della Croazia, mentre quest'anno è stata scelta l'Italia e le meravigliose acque cristalline dell'Isola d'Elba per un tour che è partito dalle coste toscane, passando per Golfo Stella e Porto Azzurro.

La prima edizione dell'evento aveva visto la partecipazione di 7 barche; giunta alla sesta edizione la Siggys Cup ha trovato, attraverso la convivialità, il giusto spirito sportivo, l'ottima organizzazione e non solo, il modo di farsi strada e guadagnare appassionati partecipanti di anno in anno.

L'intreccio di divertimento, sano spirito di competizione, paesaggi straordinari e partecipanti provenienti da tutto il Lussem-

burgo fa sì che questo tipo di iniziativa, definita "corporate sailing", diventi anche un'opportunità straordinaria di networking.

L'impegno versato dall'azienda Challenge Sàrl e dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese è stato ampiamente ripagato dall'entusiasmo dei partecipanti e dalla buona riuscita di questa edizione, vinta dalla vela di UBI Banca International S.A., socio della nostra Associazione, capitanata dallo skipper Massimo Amato e dal suo equipaggio che, con impegno e determinazione, senza dimenticare ovviamente di godersi lo spettacolare panorama, ha avuto il miglior "vento in poppa" per attraversare per primi il traguardo.



A conclusione dell'evento si è tenuta una cena, nel corso della quale il Presidente della Camera di Commercio Fabio Morvilli, il Dott. Francesco Olivieri, Console Onorario del Granducato di Lussemburgo a Firenze e il Dott. Roberto Nardi, Presidente della Camera di Commercio di Livorno, hanno avuto il piacere di premiare i vincitori della regata che con impegno e fatica hanno saputo conquistare i primi posti.

ITALIA DIMENSIONE 2000:

IL MEGLIO DEL *MADE IN ITALY* A LUSSEMBURGO

Italìa Dimensione 2000, l'unico e imperdibile evento dedicato al *Made in Italy* in Lussemburgo, torna a Luxexpo dal 14 al 16 settembre. Organizzato dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese, il salone biennale Italia Dimensione 2000 racchiude il meglio dell'Italia in soli tre giorni; 5000 m² di esposizione interamente dedicati al *Made in Italy* in tutti i suoi aspetti: dall'agroalimentare al design, passando per il settore automobilistico e l'arredamento, senza dimenticare il turismo. La manifestazione ha registrato nel corso delle varie edizioni un crescente successo diventando un appuntamento fisso per migliaia di visitatori che, di anno in anno si recano, sempre più numerosi, a Luxexpo nei giorni di apertura della fiera. Italia Dimensione 2000 rappresenta, da

stabilire possibili contatti d'affari e rafforzare la presenza dei marchi italiani in un mercato di alta potenzialità come quello del Lussemburgo, centro economico della Grande Regione della Saar-Lor-Lux che continua a dimostrarsi un paese in forte crescita capace di offrire opportunità di notevole rilievo. Le Regioni, le Camere di Commercio, gli Enti locali, le piccole e medie imprese italiane e i distributori dei marchi del *Made in Italy* presenti a Lussemburgo e nella Grande Regione interessati a partecipare al salone possono contattare gli uffici della **Camera di Commercio Italo-Lussemburghese: 45, Boulevard G. D. Charlotte, L-1331 Luxembourg - Tel: 00352 45 50 83 1 - Fax: 44 80 76 - E-mail: info@ccil.lu**



ormai dieci edizioni, un canale importantissimo per tutte le aziende italiane e locali che intendono non solo promuovere i prodotti e i marchi *Made in Italy* nel Granducato ma anche

SALON ITALIA DIMENSIONE 2000 - ÉDITION 2012

- **QUAND:** 14-16 septembre 2012
- **DE QUOI IL S'AGIT:** Evènement promotionnel unique en son genre entièrement consacré aux excellences du "*Made in Italy*"
- **SECTEURS D'INTERET:** Agroalimentaire, ameublement, design, automobile, mode, artisanat artistique, tourisme et nouvelles technologies.
- **OBJECTIFS:** Promouvoir l'excellence des entreprises italiennes, créer des contacts professionnels pour les exposants, et mettre en évidence les marques du *Made in Italy*.
- **DESTINATAIRES:** Les Régions, les Chambres de Commerce, les agences locales, les petites et moyennes entreprises italiennes ainsi que les distributeurs des marques du *Made in Italy* présentes à Luxembourg et dans la Grande Région

MANIFESTAZIONE D'INTERESSE A PARTECIPARE AL SALONE **ITALIA DIMENSIONE 2000** MANIFESTATION D'INTÉRÊT À PARTICIPER À LA FOIRE **ITALIA DIMENSIONE 2000**

Società/Société:
 Indirizzo/Adresse:
 Tel/Tél.: Fax:
 E-mail: Sito web/Site web:
 Contatto/Contact - Cognome/ Nom Nome/ Prénom
 Funzione/Function Settore d'attività/Secteur d'activité:

Si prega di inviare il seguente modulo alla Camera di Commercio Italo - Lussemburghese via posta (B.P. 166 - L- 2011 Luxembourg)
 o via fax (n° +352. 44 80 76) per ricevere maggiori informazioni relative alle modalità di partecipazione e ai relativi costi.

Nous vous prions de retourner le présent document à la Camera di Commercio Italo - Lussemburghese par poste (B.P. 166 - L- 2011 Luxembourg)
 ou par fax (n° +352. 44 80 76) pour recevoir plus d'informations concernant les modalités d'inscription et les prix relatifs.

FIERA DI PRIMAVERA

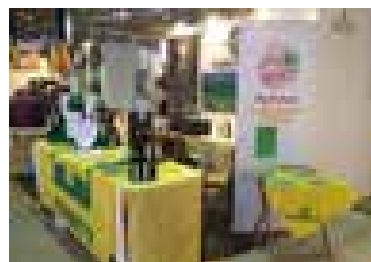
SI CONCLUDE CON SUCCESSO LA 100° EDIZIONE DELLA FIERA DI PRIMAVERA: NUMEROSI I B2B ORGANIZZATI DALLA CCIL

La Fiera di Primavera ha chiuso i battenti lo scorso 13 maggio, dopo nove giorni di esposizione, registrando un grande consenso di pubblico. Una manifestazione di successo che ha rispettato anche quest'anno una tradizione che dura da ben 100 edizioni. Sono infatti ben 70.000 le persone che dal 5 al 13 maggio scorso hanno visitato i padiglioni di Luxexpo dimostrando, ancora una volta, che la Fiera di Primavera, esposizione di beni di consumo, rappresenta un appuntamento imperdibile per i cittadini del Lussemburgo e della Grande Regione.

La qualità dei prodotti italiani promossi in fiera è stata garantita, come ogni anno, dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese che, impegnata nell'assistenza logistica e promozionale di aziende provenienti dall'Italia, può ritenersi pienamente soddisfatta dei risultati raggiunti in termini di grande pubblico presente negli stand e di contatti commerciali portati a buon fine.

I nove giorni di esposizione sono infatti stati caratterizzati da una favorevole atmosfera che ha contagiato tutti, sia i numerosi visitatori, curiosi di assaporare i prodotti tipici e degustare vini unici ed eccel-

lenti dell'Abruzzo e del Piemonte che gli stessi espositori, la Federazione Regionale Coldiretti Abruzzo e M.M. & F. Mascarello Michele e figli Snc, che hanno accolto calorosamente il pubblico interessato ai



loro pregiati prodotti *Made in Italy*. Un pieno successo confermato inoltre dalla realizzazione di un elevato numero di incontri b2b, organizzati dalla Camera di Commercio Italo-Lussemburghese, che hanno visto protagonisti le aziende italiane presenti al salone e alcuni dei più importanti importatori e ristoratori del Granducato, piacevolmente colpiti dalla genuinità dei prodotti promossi; delle realtà commerciali diverse, ma accomunate dal medesimo interesse per i prodotti italiani di alta qualità, poste l'una di fronte all'altra in una serie di incontri *ad hoc*, punto di partenza per la realizzazione di veri e propri partenariati bilaterali.

1 PLUS LU

BUON APPETITO

MONDIALFOOD

Galbani

Capriano

**danesi
caffè**

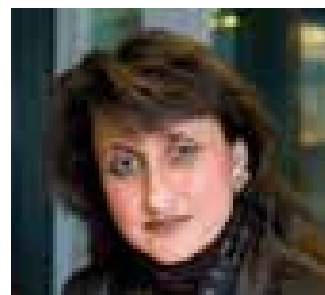
SCHWARTAU

TWININGS
OF LONDON

INTERVIEW À SABRINA SAGRAMOLA

Responsable des Affaires Européennes - Département International
de la Chambre de Commerce du Grand-Duché

Sabrina Sagramola répond à quelques questions concernant sa longue expérience professionnelle au sein de la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg et sur les nouveaux projets prévus pour l'année en cours. Luxembourgeoise aux racines italiennes, Sabrina Sagramola nous raconte le lien et l'amour qu'elle éprouve pour Naples, sa ville d'origine, et pour l'Italie entière.



Madame Sagramola, votre nom ne cache pas votre lien avec l'Italie, quelle place a l'Italie dans votre vie et dans votre histoire personnelle?

Comme vous le dites, mes racines sont italiennes et je vis l'Italie au quotidien comme je vis le Luxembourg au quotidien et l'Europe en même temps.

J'ai des racines qui viennent du Sud de l'Italie avec une maman 100% Napolitaine et un petit trésor caché que j'amène avec moi avec toutes les richesses les plus profondes du Sud, avec ses saveurs, ses couleurs, son rythme, son dynamisme, la créativité et tout ce qui appartient un peu au côté italien de ma vie.

Quelle est votre région ou votre ville italienne préférée et pourquoi?

Ma ville préférée est Naples. Je suis née au Luxembourg mais ma mère m'a appris dès que j'étais toute petite les vraies valeurs du Sud pour lesquels j'ai un profond respect et une grande admiration. Je ne sais pas vous dire pourquoi car ces sont des choses innées qui vous sont données par la vie et qui vous appartiennent.

J'aime le positivisme de cette région, les couleurs, le savoir prendre toujours le côté positif dans la vie même et dans les moments où ça ne va pas toujours très bien.

Ce que j'admire aussi des gens de cette région c'est que, à n'importe quel niveau, ils ont une certaine finesse et une certaine dignité profonde qu'ils portent toujours avec eux; c'est ça surtout qui me fascine au niveau des profondes valeurs humaines que j'ai trouvé dans cette culture et que je respecte et que j'essaie de poursuivre et d'appliquer au quotidien.

En tant que luxembourgeoise d'origine italienne, je ressens d'avoir la chance de pouvoir mettre un peu de piment, ce que en italien est défini «Pepe e Sale» dans des activités qui se font dans un contexte qui se situe au dehors de l'Italie, et tout cela pour moi est spécial.

Depuis combien d'années travaillez-vous auprès de la «Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg»?

Quelle est votre fonction et votre travail quotidien?

J'ai commencé à travailler à la Chambre de Commerce en Septembre 1988, cela fait à peu près 25 ans, et je n'ai pas vu le temps passer.

Au quotidien je suis vouée aux Affaires Européennes. Des Affaires Européennes, où le marché européen, qui s'étend de plus en plus dans un contexte, celui de la globalisation et de l'internationalisation, où on est amené à aller au-delà des frontières des 27 pays jusqu'en Russie, en Turquie sans perdre de vue la Chine et le marché asiatique avec l'Inde.

En parallèle je suis gérante de l'*Enterprise Europe Network* à la Chambre de Commerce.

Parmi vos activités, il y en a une très importante et très réputée: le «GR Business Day».

En quoi consiste-t-il exactement et quel est l'élément d'innovation de la manifestation cette année?

Le «GR Business Days» est un nouveau défis où nous nous sommes lancés cette année en vue de donner à la Chambre de Commerce son propre salon dédié à la PME et à la Grande Région.

Notre objectif est celui de rénover un peu le salon b2b au Luxembourg et oser d'apporter des nouveaux services aux entreprises. Il s'agit des services b2b spécialisés et sophistiqués qui ne durent pas seulement durant le salon mais aussi après, notamment avec du *Matchmaking*, avec des *Speed Demos* où les entreprises pourront se présenter sur un plateau TV, des conférences interactives filmées, la création d'un plateau TV événementiel au cœur même du salon ou encore lancer un premier site virtuel en 3D où les entreprises qui participeront auront aussi un site 3D après le salon qui continuera à vivre.

PRIMA EDIZIONE DEL "GREATER REGION BUSINESS DAYS 2012": PIU' DI 1800 GLI ESPOSITORI E I VISITATORI

Mercoledì 13 e giovedì 14 giugno, la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha partecipato, in qualità di rappresentante ufficiale dell'Italia, alla prima edizione del "Greater Region Business Days" organizzato dalla "Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg".

La Camera di Commercio Italo-Lussemburghese ha rappresentato un punto di riferimento per le imprese italiane le quali, attraverso gli incontri b2b, hanno avuto la possibilità di far conoscere la propria attività ed entrare in comunicazione con potenziali partners commerciali della Grande Regione.



Tra le imprese partecipanti il Gestore dei Servizi Energetici S.p.a. (GSE) che ha tenuto una conferenza dal titolo "Lo sviluppo delle energie rinnovabili in Italia".

Nel corso della conferenza si sono alternati come relatori Fabrizio Tomada, Direttore Centrale GSE S.p.a, Alberto Jr. Pela e Maurizio Cuppone, Divisione Gestione e Coordinamento Generale. Gli interventi hanno inteso illustrare il progetto denominato "Corrente" che, con il supporto del Ministero dello Sviluppo Economico, permette alle imprese e ai centri di ricerca nazionali di sviluppare e rafforzare la propria competitività in tale settore nel mercato globale.



SERVICES

La plus fidèle des relations
passionnées continue

Demain comme hier, Intini demeure concessionnaire après-vente officiel de la marque Alfa Romeo. Nous restons donc à votre entière disposition pour les entretiens, les garanties et les éventuelles réparations de votre voiture. Avec la même conscience professionnelle, la même équipe de passionnés et la même qualité de service.

C'est la plus-value d'une entreprise familiale, c'est le style Intini.



GARAGE
INTINI
DEPUIS 1971

L-8080 Bertrange / Tél.: 45 00 47 30 / www.intini.lu

FRANCORCHAMPS MOTORS LUXEMBOURG, LE NOUVEAU POINT-SERVICE DE FERRARI AU LUXEMBOURG



La «Camera di Commercio Italo-Lussemburghese» a le plaisir de vous présenter le nouveau point service assistance officiel de Ferrari au Luxembourg: Francorchamps Motors Luxembourg, qui a ouvert ses portes au public le dernier 26 janvier.

Une toute nouvelle équipe de Ferrari au Luxembourg accueille, du lundi au samedi, les clients qui souhaitent vivre leur passion pour le constructeur de Maranello.

Francorchamps Motors Luxembourg reçoit ses clients dans ses bâtiments flambants neufs répondant aux derniers standards de Ferrari. Le service après-vente, dirigé par Fabien Lacomblez (30 ans de savoir-faire chez Ferrari) apportera un soutien technique sur mesure, délivré par des techniciens qualifiés et triés

sur le volet afin de garantir un service de tout premier ordre adapté aux véhicules du Cheval Cabré.

Le showroom, marqué par de grandes vitres et exposant les derniers modèles de la marque, est situé dans le Parc d'activités en pleine expansion de Windhof. Afin de répondre au mieux aux demandes du marché Luxembourgeois, Francorchamps Motors Luxembourg est doté du tout dernier Configurateur de Voiture et d'un magnifique Lounge décoré avec les photos historiques et modernes de la marque.

Ferrari est présent depuis 40 ans au Luxembourg, marché historique de la marque comptant de nombreux clients fidèles. L'ouverture récente de Francorchamps Motors Luxembourg permet à Ferrari de perpétuer une tradition et de donner une assistance officielle à cette clientèle de passionnés.

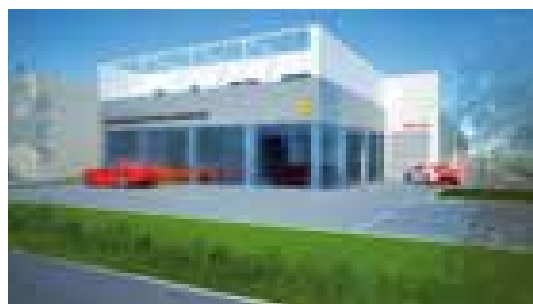
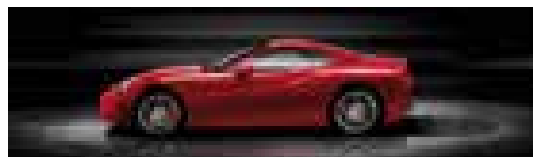
La F12 Berlinetta et Ferrari California les nouveaux bijoux Ferrari

Au cours du 82ème Salon de Genève, qui a eu lieu au mois de mars dernier, Ferrari a présenté ses deux belles, technologiques et super puissantes nouveautés: la **F12 Berlinetta** et la **Ferrari California**.

La **Ferrari F12 Berlinetta** est le modèle le plus puissant de toute l'histoire du «cavallino rampante», une bombe au moteur V12 développant 740 chevaux qui lui permet d'aller à plus de 340 km/h. Très légère grâce à l'emploi de 12 types d'aluminium différents, pour un poids total de 1525 kg, cette toute nouvelle Ferrari est aussi plus compacte et plus courte, en longueur, largeur et hauteur.

Le nouveau modèle de la **Ferrari California** a pour particularité d'être à la fois un coupé et un cabriolet grâce à son toit rigide rétractable. Elle pèse 30 kg en moins et elle a 30 chevaux en plus. La carrosserie, qui est entièrement fabriquée en aluminium, se distingue par un design fluide et une ligne de caisse assez haute nécessaire pour l'intégration du toit replié.

Une fois de plus, la marque italienne mythique suscite l'admiration de tous les passionnés.



Pour des plus amples informations contacter :

Francorchamps Motors Luxembourg
14, rue d'Arlon L-8399 Windhof (Koerich)
Tél : +352 26 39 20 20
E-mail : info@francorchampsmotors.lu

PROSEGUONO CON SUCCESSO GLI INCONTRI DI NETWORKING ORGANIZZATI DALLA CCIL

Anche il mese di maggio ha visto la Camera di Commercio Italo-Lussemburghese impegnata nell'organizzazione degli appuntamenti di networking, un'ottima opportunità di conoscenza e comunicazione tra i soci, che offre loro la possibilità di stringere nuovi ed interessanti rapporti commerciali.

A fare da sfondo a quello che da qualche mese è diventato un appuntamento fisso tra i membri della nostra Associazione è stato, lo scorso 9 maggio, il Top Floor dell'Hotel Sofitel Luxembourg Le Grand Ducal, la cui incantevole vista sulla città ha reso ancor più piacevole la serata.



L'ospite per l'occasione è stato Laurent Schonckert, Amministratore-Direttore della catena Cactus SA, azienda leader a Lussemburgo nella grande distribuzione, che ha fornito agli ospiti presenti un quadro esplicativo della società che egli rappresenta, soffermandosi, in particolare, sulla stabilità dei rapporti commerciali esistenti tra il Cactus SA e le imprese e i marchi italiani del settore agroalimentare. Risultano infatti molteplici i prodotti italiani messi a disposizione del grande pubblico all'interno dei numerosi supermercati della catena Cactus distribuiti in tutto il territorio del Granducato.



Ulteriore appuntamento di networking è stato organizzato il 16 maggio scorso presso il Cercle Munster: un "déjeuner débat" che ha visto la partecipazione, in qualità di relatore, del Prof. Giorgio Di Giorgio, Direttore del Dipartimento di Economia e Finanza dell'Università LUISS di Roma.




bloom

15, rue des jardiniers
L-1835 Luxembourg
Tél. (+352) 26 38 99 16
Gsm. (+352) 621 23 89 73
Fax. (+352) 26 38 99 17

bloom@pt.lu
www.bloom.lu

Apéritifs dinatoires à partir de 17h.
Ouverture non-stop du lundi au samedi de 7.00h à 21.00h.
Petit déjeuner, restauration rapide et plats, happy hours.
Soirées à thème et
possibilité de réserver la salle pour fêtes privées.

“IL CAPITANO E SUOI EROI”

L'Istituto Italiano di cultura è stato lieto di presentare lo spettacolo “Il Capitano e Suoi eroi” dedicato all’opera di Salgari, in scena alla Salle Krieps dell’Abbaye di Neumunster l’11 e il 12 Giugno scorso.

Anche quest’anno i partecipanti al corso di teatro tenuto dalla prof.ssa Luisella Piccoli e organizzato dall’Istituto di Cultura hanno potuto accostarsi all’apprendimento della lingua italiana in un modo tanto originale quanto efficace, attraverso la pratica teatrale e la recitazione di un testo dedicato a un autore classico della nostra letteratura. Il successo di questa iniziativa nel corso degli ultimi anni e il numeroso pubblico presente alle *pièces* dedicate a Luigi Pirandello e Italo Svevo

dimostrano la validità di un approccio nuovo nella diffusione della nostra lingua che, partendo dagli imprescindibili corsi tradizionali, si estenda a seminari e laboratori sulla cultura italiana nelle sue molteplici espressioni. Come l’anno scorso, la compagnia teatrale dell’Istituto ha portato lo spettacolo anche al di là delle Alpi, al teatro Vittoria di Torino, subito dopo le due serate lussemburghesi: un modo per far conoscere ai nostri connazionali la validità del lavoro di promozione culturale da noi svolto in Lussemburgo e per permettere agli attori, quasi tutti non italiani, di conoscere l’Italia da vicino e in modo originale.

Articolo a cura di Francesco Neri
Direttore Istituto Italiano di Cultura

«FONDATION CAVOUR»

Le 7 février dernier a été constituée la Fondation Cavour, successivement reconnue d’utilité publique par arrêté grand-ducal.

La Fondation Cavour a comme but principal de soutenir la promotion des relations entre la République italienne et le Grand-duché de Luxembourg, avec une attention toute particulière à la dimension culturelle. La Fondation collaborera avec l’Ambassade d’Italie au Luxembourg et avec l’Institut culturel italien. Grâce à la Fondation, les sujets privés pourront financer en toute transparence les activités des Institutions italiennes au Grand-duché et auront la possibilité de proposer des initiatives de leur intérêt. La Fondation a l’objectif de devenir le centre de récolte des libéralités en faveur de la présence culturelle italienne au Luxembourg. Elle a aussi l’ambition d’être un point de contact entre les ressortissants italiens résidents ici et les non-italiens intéressés à mieux connaître la culture italienne, dans toute sa richesse et ses aspects multiples.

Il sera donc possible de soutenir de façon concrète la Fondation à travers dons et libéralités, fiscalement déductibles.

Le Conseil d’Administration de la Fondation est composé par: **M. l’Ambassadeur d’Italie en fonction, M. Raffaele de Lutio**, en tant que Président de droit, **M. Bruno Agostini**, V. Président, **M. Massimo Amato**, **M. Antoine Calvisi Trésorier**, **M. Enrico Gorla**, **M. Lorenzo Modestini**, **M. Fabio Morvilli** et **M. Paolo Proietti**.

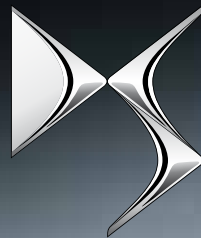


Pour plus d’informations :

Fondation Cavour
12 Avenue de la Liberté, L 1931 Luxembourg
fondationcavour@email.lu

citroen.lu

CITROËN préfère **TOTAL**  DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.



HYBRIDE & DIESEL

CHANGEZ D'ÉPOQUE

CITROËN DS5 HYBRID4

200 CH - 99G CO₂ - 3,8L/100 KM - 4 ROUES MOTRICES
À VENIR DÉCOUVRIR CHEZ NOUS

CRÉATIVE TECHNOLOGIE



 DE 3,8 À 4,1 L/100 KM  DE 99 À 107 G CO₂/KM

Informations environnementales: citroen.lu

G A R A G E
INTINI
— DEPUIS 1971 —

L-8080 Bertrange

Tél.: 45 64 45

www.intini.lu

NOUVEAUX ASSOCIÉS

DE LA "CAMERA DI COMMERCIO ITALO-LUSSEMBURGHESSE"

Sociétés :

■ ACCOMPANY

■ 7, coin du Lohr L-4987 Sanem
☎ Tél : +352 26 20 22 83 – Fax : 59 36 41
Serge THILL, Managing Director
Ernestina TANCREDI, Senior HR Consultant
Secteur: Conseil en gestion responsable d'entreprise

■ FRATINI & ASSOCIATI Società Semplice

■ Via delle Quattro Fontane, 31
I-00184 ROMA
☎ Tél: 0039 (6) 47 82 56 45
Fax 0039 (6) 48 90 42 55
Avv. Francesco FRATINI, Avocat
Secteur: Conseil juridique et fiscal

■ RESTAURANT BLOOM

■ 15, rue des Jardiniers L-1835 Luxembourg
☎ Tél : 26 38 99 16 – Fax : 26 38 99 17
M. Fabio MISCI, Administrateur
M. Andrea LIOTINO, Responsable de Cuisine
Restauration

■ ASAP

■ 17 Route d'Esch L-1470 Luxembourg
☎ Tél: +352 27 47 85 13
M. Gérald NICOLAS, Directeur Général
Agence de communication globale

■ DOGADO RESTAURANT & LOUNGE BAR

■ 75 Route d'Esch L-1470 Luxembourg
☎ Tél : +352 44 29 31 – Fax : 26 44 18 38
M. Giovanni DELLI CARPINI, Responsable
Restauration

Personnes Physiques :

■ CORTESE MAURIZIO

■ 33, Rangwee L-2412 HOWALD
☎ Tél : +352 621 31 47 13
Secteur: Executive Consultant

■ SAINA MARISA

■ 8, rue Notre Dame L-2240 Luxembourg
☎ Tél : +352 621 49 08 57
Secteur: Chirurgien-médecin spécialisé
en psychiatrie, psychothérapeute

Membres Adhérents :

■ CERVELLATI TOMMASO

■ c/o PricewaterhouseCoopers
400, route d'Esch L-1471 Luxembourg
B.P. 1443 L-1014 Luxembourg
Secteur: Conseil Fiscale

Plus de 15 aéroports en Italie...
au départ de Hahn Airport et Charleroi Airport



Rome Rimini
Cagliari **Bologne**
Milan Bari **Pise**
Venise **Pescara**

**... 1 seule façon de vous rendre
à votre aéroport low cost !**



* conditions sur flibco.com

à p. d.
5€*
flibco.com
shuttle bus service

Service Center Belgique 070 211 210 (0,55/min)
Service Center Luxembourg 900 75 700 (0,55/min)
Lu - Ve 8.00-18.00 heures



© Unione europea, 1995-2012

ENERGIA COMPETITIVA, SOSTENIBILE E SICURA

Il problema dell'energia è oggi una delle principali sfide per l'Europa. La sua sicurezza e la sua competitività sono messe a rischio dall'aumento dei prezzi dell'energia e dalla sua crescente dipendenza dalle importazioni di energia. Occorre prendere decisioni drastiche per ridurre le emissioni e mitigare i cambiamenti climatici. Nel prossimo decennio saranno necessari ingenti investimenti per adeguare alle esigenze del futuro le infrastrutture e gli impianti europei. È per questo che è stata elaborata la strategia "Energia 2020", che fornisce un quadro solido e ambizioso per la politica energetica europea, definendo le priorità per i prossimi dieci anni e illustrando le azioni da realizzare.

Stratégie en faveur d'une énergie compétitive, durable et sûre

L'énergie constitue aujourd'hui l'un des plus grands enjeux auxquels l'Europe est confrontée. L'augmentation du prix de l'énergie et la dépendance croissante vis-à-vis des importations constituent une menace pour la sécurité et la compétitivité de l'Union. Des mesures doivent être prises pour réduire radicalement les émissions et freiner le changement

climatique. L'Europe devra effectuer des investissements considérables dans les dix prochaines années pour préparer les installations et les infrastructures aux défis du futur. La «stratégie Europe 2020» met en place à cette fin un cadre solide pour mener à bien une politique énergétique ambitieuse, fixer les priorités et définir les actions à entreprendre au cours des dix années à venir.

Een concurrerende, duurzame en gegarandeerde energievoorziening

D'e energieproblematiek is een van Europa's grootste uitdagingen. De stijgende energieprijzen en groeiende afhankelijkheid van ingevoerde energie brengen onze veiligheid en concurrentiepositie in gevaar. Er moeten belangrijke beslissingen worden genomen om de uitstoot en de klimaatverandering te beperken. En in de komende tien jaar zijn grote investeringen nodig om Europa's energie-installaties en -infrastructuur klaar te maken voor de toekomst. De strategie "Energie 2020" is een solide en ambitieus kader voor het Europese energiebeleid. Het bepaalt de prioriteiten en activiteiten voor de komende tien jaar.

Smart Cities and Communities The FP7 2013 Work Programme in the area of ENERGY

Urban communities often share residential, public or commercial spaces that lend themselves to the early adoption of innovative technologies that can dramatically reduce energy consumption. Smart cities and Communities are planning and acting for a more sustainable future characterized by investments in innovative, integrated technologies and services such as heating, mobility, lighting, broadband communications and other utilities. They are developing and implementing, at district or corridor level or larger, intelligent solutions, enabled by ICT and the mobilization of their social, industrial and environmental capital, that will empower citizens and coordinate the delivery of more efficient, integrated and enhanced energy and transport services for their inhabitants.

In this context, the Commission is moving towards a greater level of integration of topics that relate to Smart Cities and Communities in the energy, transport and ICT areas. Thus, projects supported under this area will have a high level of ambition in terms of integrated technology demonstration. It is envisaged that this approach will be continued and extended in future calls, providing a coherent set of activities from technology development to demonstration and ultimately laying the foundations for commercial roll-out via horizontal actions and market measures. This area of the Work Programme therefore encompasses energy-related topics such as energy efficiency, energy (electricity, heating and cooling) networks, and renewable energy production and urban planning. Innovative solutions are sought at the interfaces of these challenges as well as with other urban issues in the areas of ICT and transport.

Industry is invited to take the lead in close collaboration with cities to devise innovative measures that accelera-



Bruges, the 20th smart city in Europe

te the deployment of low carbon technologies. In each project, partners from industry and research organizations from three Member States and/or Associated Countries are expected to team up with two or three cities to enhance the replication potential of the measures, to ensure their EU-wide impact and to facilitate the exchange of knowledge. Financial support will be given to measures that would help cities to substantially reduce greenhouse gas emissions in an innovative and integrative manner and represent a high replication potential.

Projects supported under this area will contribute to the Energy-efficient Buildings Public- Private-Partnership and are part of the Smart Cities and Communities coordinated call between the Energy and ICT Themes (FP7-SMARTCITIES-2013). For example, the topic under this area is complementary to the topic "Optimizing Energy Systems in Smart Cities of ICT theme" in which the focus is on demonstrating the integration of renewable energy sources into electricity grids (including through the use of power electronics) and optimization of heating and cooling systems for high performance energy efficient buildings.

SMART CITIES AND COMMUNITIES 2013 (Topics)

- Small to medium size wind turbines
- Innovative solar thermal façade systems
- Development and validation of methods and tools for network integration of distributed renewable resources
- Planning rules for linking electric vehicles (EV) to distributed energy resources
- Enhanced interoperability and conformance testing methods and tools for interaction between grid infrastructure and electric vehicles
- Demonstration of optimized energy systems for high performance-energy districts

*FP7 Energy Theme - working document,
5 May 2012, not legally binding*



Le Smart cities

L'espressione Smart city è oggi sempre più diffusa. Ma che cos'è davvero una "città intelligente"?

La smart city è innanzitutto definita da sei parametri: Smart Economy, Smart Mobility, Smart Environment, Smart People, Smart Living e Smart Governance. L'insieme di questi sei parametri, studiati scientificamente da un gruppo di ricercatori individua l'essenza di una smart city, che è quindi qualcosa di più che una città digitale o tecnologicamente avanzata: è l'insieme organico e multiforme del capitale fisico ed economico, e di quello intellettuale e sociale.

È il Lussemburgo la prima Smart City in Europa (www.smart-cities.eu/), Gand è al 16° posto, Bruges al 20°. La prima città italiana, Trento, occupa la 45° posizione. Trieste è al 49°.

Milano, per definirsi nel 2030 una città eco-positiva, dovrà essere diventata una città globale - ruolo che peraltro già ricopre nell'aspetto finanziario e di business - e diversificata. Milano, per essere vivibile e smart, dovrà annoverare fra le sue qualità: forte riduzione dell'inquinamento, buona viabilità con mezzi di trasporto pubblici e biciclette, incremento del verde urbano, diversificazione culturale e artistica e rinnovamento architettonico.

	CITY	ECO	PEO	GOV	MOB	ENV	LIV	TOTAL
LU	LUXEMBOURG	1	2	13	6	25	6	1
DK	AARHUS	4	1	6	9	20	12	2
FI	TURKU	16	8	2	21	11	9	3
DK	AALBORG	17	4	4	11	26	11	4
DK	ODENSE	15	3	5	5	50	17	5
FI	TAMPERE	29	7	1	27	12	8	6
FI	OULU	25	6	3	28	14	19	7
NL	EINDHOVEN	6	13	18	2	39	18	8
AT	LINZ	5	25	11	14	28	7	9
AT	SALZBURG	27	30	8	15	29	1	10
FR	MONTPELLIER	30	23	33	24	1	16	11
AT	INNSBRUCK	28	35	9	8	40	3	12
AT	GRAZ	18	32	12	17	31	5	13
NL	NIJMEGEN	24	14	14	3	51	24	14
NL	GRONINGEN	14	9	15	20	37	13	15

FABIO MORVILLI: PUNTARE SU "SMART PEOPLE"

“La cosa che impressiona di più gli stranieri quando vengono in Italia è la quantità di antenne sui tetti, di sbarre che abbiamo sulle finestre, e le scritte sui muri. Nel resto d'Europa questo non accade per una semplice questione di decoro”. Fabio Morvilli, presidente della Camera di Commercio Italo-Lussemburghese e della Camera di Commercio Belgo-italiana, intervenuto lo scorso 9 giugno a Napoli al convegno “Città e produzioni intelligenti. La Sfida”, indica la priorità della formazione e dell'istruzione nel percorso che mira a rendere smart le città italiane. “Le città possono essere intelligenti – spiega Morvilli – solo se abitate da smart people. Per questo occorre investire moltissimo in formazione, cultura e istruzione”.

Enovos Luxembourg S.A.

Fournisseur d'énergie au Luxembourg, en Allemagne, en France et en Belgique, la mission d'Enovos Luxembourg, avec siège au Luxembourg, est de s'approvisionner en électricité, gaz naturel et énergies renouvelables et de les fournir à des clients comme les entreprises industrielles, les PME, les distributeurs et les ménages.

A côté de son activité traditionnelle et principale, la société élargit ses activités en particulier dans le secteur des énergies renouvelables. Le département «Énergies Renouvelables & Cogénération» est chargé du développement et de la gestion des projets d'investissement du Groupe Enovos en Europe dans ce domaine prometteur et en plein essor. Une équipe d'experts et d'ingénieurs y étudie les opportunités et développe les projets en propre régie ou en collaboration avec des acteurs nationaux et internationaux.



Les projets actuels en cours d'exploitation

La stratégie durable pour les renouvelables est définie d'une part, par un accent technologique mis sur l'énergie éolienne on- et off-shore, la biomasse, le biogaz, l'énergie photovoltaïque et les petites centrales hydroélectriques et, d'autre part, par une délimitation de l'intérêt d'investissement d'un point de vue géographique. En effet, les investissements en constante évolution concernent des projets en Europe de l'Ouest et du Sud, principalement au Luxembourg, en Allemagne, en France, en Belgique et en Italie. Pour 2012, une diversification technologique et géographique des projets est en vue.

A ce jour, 15 centrales sont opérationnelles sur le territoire luxembourgeois, français et allemand avec une majorité de centrales éoliennes terrestres. La puissance installée était de 116,2 MW (fin 2011) à laquelle s'ajoute la capacité des sites en développement pour arriver à un total de 258,5 MW pour la production d'électricité.

Scoop sur les parcs solaires en Italie

La position méridionale de l'Italie en fait une place de choix pour l'implantation de moyens de production photovoltaïques, puisqu'une majeure partie du territoire bénéficie d'un rayonnement solaire annuel exceptionnel et supérieur à 1500 kWh/m². Pour bénéficier de l'intensité de ces rayonnements,

Enovos Luxembourg S.A. et Avelar Energy Ltd. (basée à Zurich) ont signé un contrat de joint-venture sous le nom « Aveleos S.A » dont l'objectif est de développer, mettre en service et commercialiser des unités de production photovoltaïques en Italie et en France pour une capacité totale pouvant atteindre 95 MW. Actuellement, une quarantaine de centrales solaires sont en service et ont produit plus que 15 Mio kWh, qui équivaut aux besoins annuels de 3 750 ménages. Enovos Luxembourg S.A. exploite directement 11 parcs de production d'énergie photovoltaïque d'une capacité totale de 11 MW situées dans la région de Pouilles (Puglia). Sous la réglementation du « Conto Energia » fixant un tarif de rémunération pour l'électricité injectée dans le réseau public très attractif et valable pour une durée de 20 ans à partir de leur mise en service.

20-20-20 jusqu'en 2020

Enovos entend réaliser d'ici 2015 l'objectif de produire au moins 500 GWh d'énergies renouvelables, ce qui correspond à une puissance totale installée des équipements d'au moins 140 MW. Il s'agit d'une augmentation remarquable puisqu'en 2009, la production d'énergies renouvelables n'atteignait même pas le seuil de 40 GWh! + équivalent x ménages + équivalent épargne gaz à émission de serre. Enovos aide ainsi à concrétiser les objectifs de la commission européenne formulés par le slogan « 20-20-20 en 2020 »: 20% moins d'émissions de CO₂, 20% d'énergies renouvelables par rapport à la consommation globale, 20% d'amélioration du rendement énergétique en 2020.

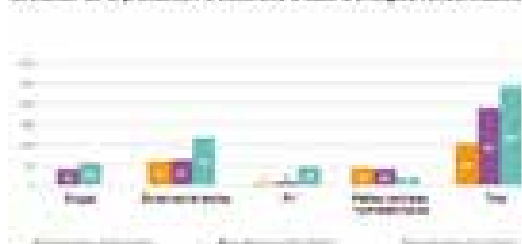
enovos.eu

Le Groupe Enovos en quelques chiffres

- plus de 1 300 employés
- plus de 280 000 points de livraison (électricité et gaz naturel)
- plus de 9 000 km de lignes électriques et plus de 3 600 km de gazoducs



Évolution de la production d'électricité à base d'énergies renouvelables



Évolution de la puissance installée dans les centrales à énergies renouvelables



EDILIZIA ECOSOSTENIBILE:

LE IMPRESE LOMBARDE VISITANO I CANTIERI A BRUXELLES

Una delegazione di 15 imprenditori lombardi dei settori dell'edilizia, energie rinnovabili e impiantistica ha visitato per due giorni, a fine marzo, alcuni cantieri a Bruxelles con l'obiettivo di conoscere nuove modalità, prodotti e tecnologie della bioedilizia e dell'edilizia sostenibile caratterizzate da notevole risparmio energetico. La delegazione è stata coordinata dalla Camera di Commercio Belgio-Italiana che, in collaborazione con PROMOS, l'Azienda Speciale della Camera di Commercio di Milano, ha individuato alcuni siti particolarmente innovativi quanto ai materiali utilizzati e alle tecniche edilizie. Si tratta delle Brasseries Bellevue, un ex birrificio che sta per essere trasformato in un hotel completamente "passivo" e della sede della Blaton, il primo edificio passivo della città il cui progetto è stato sviluppato nel 2004 dallo studio dell'architetto Moreno Vacca.

L'architetto Gianluca Morozzo della Rocca dello studio A.C.E.I. ha introdotto le imprese al mercato belga per quanto concerne



l'uso di materiali sostenibili e dell'energia rinnovabile nel campo edile. La visita all'impresa Carodec, leader nella vendita di materiale da costruzione e che sempre più si sta specializzando nei materiali non tossici, riciclati, fabbricati localmente e in modo etico, ha concluso la due giorni bruxellese.

WOODY CONSULTING SRL

La récupération et la gestion des créances est un des secteurs les plus importants de la vie de l'entreprise, surtout dans le contexte économique actuel. Malheureusement ce secteur est souvent géré de manière inappropriée et inefficace. En réponse aux difficultés que rencontrent de plus en plus d'entreprises à récupérer le juste paiement de leurs factures et à faire face aux contentieux qui se multiplient la WOODY CONSULTING fournit un service efficace de récupération de créances à un coût limité directement lié au résultat obtenu. La WOODY CONSULTING compte parmi sa clientèle de prestigieux groupes bancaires et P.M.E grâce à une structure qui lui permet de travailler sur tout le territoire italien. La société peut ainsi aider les sociétés étrangères à travailler avec l'Italie, offrir ses services à toutes les entreprises et fournir à ses clients un service personnalisé : fourniture d'informations commerciales sur de futurs clients, récupération par téléphone, envoi de récupérateurs chez les débiteurs et assistance légale. Nous sommes disponibles à offrir un service « à la carte » à notre clientèle, service qui permet d'éviter les difficultés de contact et des frais de procédures légales importants.

WOODY CONSULTING SRL

Via delle Cave 42 • 00181 Rome • ITALIE

Tel : 0039 06 7814 7024

(bureau ouvert au public de 14.30 à 19.30)

Fax : 0039 06 6220 1914 • GSM : 0039 333 58 99 193

info@woodyconsulting.com

fabrice.karp@woodyconsulting.com

F+32 (0)2 375.45.25 • GSM +32 (0)475.51.20.83

ingrid.meeussen@lvplaw.be • www.woodyconsulting.com

BELGIQUE-ITALIE: EXPRESS TRANSPORT DIRK BOGAERT

La société de transport Dirk Bogaert est spécialisée dans le transport de marchandises entre la Belgique et l'Italie du Nord (périmètre de 1.200 km à partir de Bruxelles).

Pour plus d'informations, contactez :

EXPRESS TRANSPORT DIRK BOGAERT BVBA

Aartrijksesteenweg 33

8490 Jabbeke

Belgique

Tél: 0032 50 35 64 33

Gsm: 0032 475 86 55 65

transportdirkbogaert@skynet.be

CONTACT



CAROLINE RENWART

☎ 0032 2 230 27 30

caroline@ccitabel.com

DEPUTATI E ASSISTENTI PARLAMENTARI

INTERVISTA AD ALBERTO TOSO

Statuto dei Deputati, Statuto degli Assistenti, Codice di condotta morale per i Deputati, Registro ufficiale dei lobbisti... il Parlamento europeo, Istituzione libera e democratica per antonomasia, si sta sempre più chiudendo dentro a rigidi schemi regolamentari? Schizofrenia da timore dell'opinione pubblica o vera necessità di trasparenza? Lo chiediamo ad Alberto Toso, assistente parlamentare e Presidente eletto del Comitato di Rappresentanza dei 1.500 Assistenti parlamentari accreditati (APA) che quotidianamente lavorano, a volte con maestria diplomatica, tra il fianco del loro Deputato e quello dei portatori esterni di interessi, i cosiddetti "lobbisti".

Partiamo dai lobbisti, questi sconosciuti: tanto "temuti" da dover istituire un "Registro Centrale di schedatura"?

I lobbisti sono spesso dipinti come portatori di oscuri interessi, pronti a tutto, anche a far distorcere il senso precipuo di una proposta di Direttiva o regolamento piegandola agli interessi di parte. Non è detto che non ce ne siano, di lobbisti così, come dappertutto c'è il buono ed il cattivo. Ma Bruxelles alla fine è una Città piccola, e nella città dentro la Città, rappresentata dal mondo istituzionale, le voci su chi è credibile e chi solo un opportunista corrono veloci... Per noi la maggior parte dei lobbisti rappresentano una grande risorsa nel processo di redazione e discussione di un dossier in Parlamento, come in Commissione. Forniscono infatti dati, notizie e studi sulle ripercussioni che un testo potrebbe avere da un punto di vista economico o sociale, tenendo conto delle peculiarità nazionali, regionali e locali di cui il lobbista è rappresentante.

Ma se i lobbisti sono una risorsa, perché si è allora resa necessaria l'istituzione di un Registro centrale?

Il Registro del Parlamento data 1996 e quello della Commissione 2008. Il Parlamento ha approvato una risoluzione nel 2008 per chiedere un registro comune, che includa anche il Consiglio dei Ministri. La Commissione e il PE hanno in seguito creato un gruppo di lavoro che ha portato ad un accordo inter-istituzionale nel novembre 2010 per un registro comune. Secondo gli eurodeputati, il nuovo "Registro per la trasparenza", che unifica i registri esistenti di Parlamento e Commissione, contribuirà a migliorare la trasparenza dell'Ue poiché i cittadini potranno facilmente ottenere informazioni su persone e organizzazioni che avvicinano regolarmente le istituzioni europee.

Fin qua i lobbisti. E lo Statuto dei Deputati? C'è una "Casta" anche al Parlamento UE?

Lo Statuto dei Deputati è entrato in vigore il primo giorno della attuale legislatura, il 14 luglio 2009. Lo statuto pone un termine

alla disparità di retribuzione degli eletti a seconda del loro paese di origine, prevedendo uno stipendio uniforme netto di circa 6.200 euro mensili sottoposti ad imposta comunitaria. In precedenza, i deputati europei erano infatti remunerati dai Parlamenti dei rispettivi paesi d'origine e percepivano in genere la stessa retribuzione dei loro omologhi nazionali con disparità enormi ad esempio, tra un Deputato lituano ed un tedesco. I principali cambiamenti introdotti dal nuovo regime riguardano anche il rimborso delle spese sostenute nel quadro dell'esercizio del mandato sulla base dei costi reali, come per le spese di viaggio, e non più su una base forfetaria. Il carico di lavoro con il Trattato di Lisbona è aumentato ma resta ancora difficile la visibilità sulle macroregioni di elezione. Insomma, difficile parlare di Casta.



Meglio forse parlare di una Casta degli Assistenti parlamentari? Si favoleggia che uno stipendio arrivi oltre i 7000 euro al mese!

Confermo che uno stipendio di un assistente possa arrivare fino a quella cifra, ma i profili ricercati sono spesso molto alti e c'è il divieto di assumere famigliari. Si parte da 1.700 euro per un assistente di primo livello od uno stagista per arrivare a circa 7.700 netti per un assistente di livello 19. Lo Statuto prevede 42 ore di lavoro settimanale, ma sfido chiunque a trovare un solo collega che faccia orario d'ufficio: la casella postale di un MEP riceve in media 150 e-mail al giorno! A queste si aggiungono le richieste dei cittadini via Facebook, Twitter e le riunioni. Gli assistenti sono comunque assunti dai Deputati sulla base delle competenze e su una qualità personale che un concorso generale non riesce a valutare: il rapporto di estrema fiducia che lega Deputato e collaboratore almeno durante dieci ore al giorno. È questo uno dei tre motivi statutari per cui il Deputato può decidere, da mattina a sera, di licenziare il proprio assistente. Lo Statuto degli assistenti conferisce anche il diritto di essere Rappresentati da un Comitato di 7 membri eletti, di cui il sottoscritto ha l'onore di essere il primo Presidente, che vigila sulla corretta applicazione dello statuto da parte di Deputati ed amministrazione. Insomma, altro che casta: gli assistenti sono tra l'incudine ed il martello...

ACCORDO EUROPEO SUI "PROJECT BONDS"

A fine maggio finalmente si è giunti ad un accordo fra l'Europarlamento e il Consiglio europeo sui project bonds. Si tratta di un'azione pilota da 230 milioni di garanzie e prestiti che in due anni dovrebbe generare 4,6 miliardi di investimenti nelle reti europee per trasporti, energia e tecnologie digitali. L'accordo, ha commentato la presidenza danese dell'Ue, rappresenta "un'importante pietra miliare per le infrastrutture europee, la competitività e la crescita". Si tratta di un'importante iniziativa che può contribuire a rafforzare la nostra economia", ha fatto eco il commissario Rehn. Ne abbiamo parlato con Antonio Cancian, europarlamentare, che però suggerisce una proposta più coraggiosa.



On. Cancian, cosa sono i "project bond"?

I Project Bonds che abbiamo approvato in Commissione Budget e che saranno votati in plenaria a luglio sono uno strumento di garanzie date dalla Commissione Europea tramite la BEI alle società di sviluppo responsabili dei singoli progetti infrastrutturali. Concretamente queste società emettono dei bonds garantiti dalla BEI sulla base di un trasferimento di fondi - 230 milioni € - da parte della Commissione Europea e provenienti dall'attuale bilancio 2007/2013, si tratta infatti di una fase pilota che terminerà il 31 dicembre 2013.

La mia convinzione è che questa iniziativa debba venire riproposta anche nel prossimo periodo di programmazione, ma con dotazioni finanziarie decisamente superiori. Credo però che da sola non possa bastare, il vero salto di qualità è rappresentato dall'emissione di bonds direttamente da parte della Commissione Europea finalizzato alla realizzazione delle infrastrutture di interesse europeo.

Come rispondono alle necessità di crescita economica?

I Project Bonds rispondono alla necessità di investire in infrastrutture per creare occupazione immediata e restituire competitività alla nostra economia, la garanzia da parte della BEI rappresenta un segnale positivo per i grandi investitori che devono tornare a guardare con fiducia agli investimenti nel nostro continente.

Quali sono i benefici per l'Italia?

A livello nazionale la necessità di tornare ad investire in infrastrutture è evidente, ma ancora più evidente è la mancanza di fiducia da parte degli investitori nei confronti della nostra capacità di crescere, un sistema di garanzia AAA come quella di cui gode la BEI rappresenta una opportunità che dovremo saper cogliere proponendo progetti credibili.

Quali infrastrutture verranno coinvolte?

Verranno coinvolti progetti di qualità, progetti pronti ed in grado di attrarre investitori, in questa prima fase pilota credo si tratterà nel settore dei trasporti soprattutto di infrastrutture autostradali, i nomi non sono noti ma la Commissione Europea e la BEI sono da mesi al lavoro per individuare i progetti adatti anche nel nostro Paese.

Protection des données : un droit fondamental reconnu à tous

C'est sur ce thème que Madame Viviane Reding Vice-présidente de la Commission européenne, est venue débattre le 23 avril dernier à l'occasion de l'Assemblée générale de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne. Le débat a eu lieu au Thon hôtel Bristol Stephanie en présence d'une centaine de personnes : membres de la Chambre de Commerce, journalistes, fonctionnaires européens, business community internationale présente à Bruxelles...



VINO ITALIANO: LA CULTURA DEL "BERE BENE"

Incontro con **Lamberto Vallarino Gancia**, Presidente di Federvini

Mercati in forte crescita", "calo dei consumi interni", la cultura del "bere bene" e del "bere con moderazione": il mercato del vino italiano è radicalmente cambiato negli ultimi anni. Ne abbiamo parlato con **Lamberto Vallarino Gancia**, presidente di Federvini, che abbiamo incontrato alla "cena-causerie" organizzata dall'associazione dei piemontesi nel mondo di Bruxelles.



Photo by Marco Lavand'homme

Dott. Gancia, l'Italia esporta quasi il 50% della propria produzione di vino. Se però l'export continua a crescere il consumo interno invece diminuisce. Come spiega questo fenomeno?

La rilevante percentuale di export del settore vitivinicolo è frutto di una naturale vocazione all'export del nostro settore. Ma l'altra ragione per la quale il settore del vino ha ancor di più rafforzato la sua presenza all'estero è legata certamente alla situazione critica dei consumi sul mercato nazionale. Dagli anni settanta ad oggi i consumi sono scesi a quasi un terzo: attenzione, ho detto che sono scesi ad un terzo e non di un terzo! Alla contrazione dei consumi dobbiamo poi aggiungere i cambiamenti dei stili di vita, il mutato ruolo del vino in una società caratterizzata prevalentemente sull'impiego, il commercio e i servizi. E ancora... le preoccupazioni di carattere salutistico-sanitario abbinate alle vere e proprie campagne mediatiche (talvolta dai toni anche eccessivi), ad esempio sul tema alcol e guida. All'estero il crollo del muro di Berlino ha innescato una evoluzione nella economia dei Paesi dell'est europeo, e più recentemente si sono aperti nuovi importantissimi mercati come quello cinese.

Cina e Brasile sono mercati in forte crescita. Quali sono le caratteristiche di questi mercati? Quali prodotti richiedono? Cina e Brasile hanno delle economie che corrono e si sono aperte importantissime occasioni commerciali. Ma in en-

trambi i Paesi non sono piccole le difficoltà che si devono superare legate a quelli che appaiono essere dei veri e propri ostacoli agli scambi. In Cina i sistemi di certificazione impongono regole assai complesse per quanto riguarda le caratteristiche del prodotto.

Il Brasile proprio nelle scorse settimane ha annunciato che intende applicare la clausola di salvaguardia prevista dall'Organizzazione Mondiale del Commercio per tutelare la produzione nazionale. Se sarà posta in essere il governo brasiliano applicherà i dazi all'importazione sui vini rendendo di fatto impossibile accedere a quel mercato. E l'Italia è il primo tra i Paesi europei in termini di valori e volumi dopo Argentina e Cile.

Quanto alle caratteristiche dei prodotti, sicuramente in Cina c'è una grande attenzione ai vini rossi ed è considerato un segno di distinzione poter omaggiare vini di annata. Il mercato del Brasile è un mercato complesso perché un mercato nel quale è ancora enorme la presenza di prodotti ottenuti da uve non di vitis vinifera; mentre il mercato russo ha in questo momento una grande predilezione per le bollicine.

In Belgio, una bottiglia di vino su tre è francese, una su dieci è italiana. Come invertire questa tendenza?

Il Belgio come mercato di consumo è sempre stato dominato dalla birra, visto che come Paese ne è un grande produttore, e nello stesso tempo la piazza più nota, cioè Bruxelles, è sempre stata influenzata dal naturale legame con la Francia, visto anche la importante presenza della cultura francofona. Invertire la tendenza non è mai una operazione veloce, ma se andiamo a vedere le carte dei vini dei migliori ristoranti di questi ultimi anni, sicuramente è ben migliorata l'offerta dei vini italiani.

Federvini promuove la cultura del bere bene e del bere con moderazione. In cosa consiste?

Federvini promuove da sempre la cultura del bere, visto che è la cultura che caratterizza il nostro stile di vita, non ci sono esitazioni o dubbi su questo, e pertanto la sostiene in tutti gli ambiti possibili ed ha anche curato un filmato che è circolato da prima in una catena di cinema, e poi in più riprese sui canali televisivi.

Rappresentando produttori e prodotti di grandissima produzione e ancor più di grande qualità, è il più semplice dei messaggi che si possa trasmettere, anche se è un messaggio che è da tutti accolto come naturale, ma che deve essere sostenuto da una forte convinzione nel campo dell'educazione e della informazione.

LE VIN ITALIEN: LA CULTURE DU "BIEN BOIRE"

Rencontre avec Lamberto Vallarino Gancia, Président de Federvini

Marchés en forte croissance, « baisse des consommations internes », la culture du « bien boire » et du « boire avec modération » : le marché du vin italien a radicalement changé durant ces dernières années ! Nous en avons parlé avec Lamberto Vallarino Gancia, président de Federvini, que nous avons rencontré au diner organisé par l'association des piémontais dans le monde de Bruxelles.

Monsieur Gancia, l'Italie exporte presque 50% de sa propre production de vin. Mais si l'exportation continue de croître, la consommation interne, elle par contre, diminue. Comment expliquez-vous ce phénomène ?

Cet important pourcentage s'explique par une vocation naturelle du secteur vinicole à l'exportation. L'autre raison pour laquelle le secteur du vin a renforcé encore plus sa présence à l'étranger est liée à la situation critique de la consommation nationale. Depuis les années septante, la consommation a baissé de deux tiers. À cette diminution de la consommation, nous devons aussi ajouter les changements relatifs au style de vie. Le rôle du vin a changé dans une société caractérisée surtout par l'emploi, le commerce et les services, sans compter les préoccupations de santé accouplées aux campagnes médiatiques (parfois excessives), liées par exemple au thème de l'alcool au volant. À l'étranger, la chute du mur de Berlin a déclenché une évolution dans l'économie des pays de l'est de l'Europe et plus récemment de nouveaux marchés importants se sont ouverts, comme celui de la Chine.

La Chine et le Brésil sont des marchés en pleine expansion. Quelles sont les caractéristiques de ces marchés ? De quels produits sont-ils demandeurs ?

Les économies de la Chine et du Brésil sont en pleine croissance, ce qui favorise d'importantes occasions commerciales. Mais dans chacun des deux pays existent de grandes difficultés qui ne sont pas faciles à surmonter et qui représentent de véritables obstacles aux échanges. En Chine, les systèmes de certification imposent des règles très complexes en ce qui concerne les caractéristiques du produit. Le Brésil a annoncé il y a quelques semaines, qu'il entend appliquer la clause de sauvegarde prévue par l'Organisation Mondiale du Commerce pour protéger la production nationale. Si cela s'avère, le gouvernement brésilien appliquera les droits à l'importation sur les vins, rendant impossible l'accès à ce marché. Et l'Italie se classe au 1^{er} rang parmi les pays européens en termes de valeurs et de volumes et au 3^e rang mondial après l'Argentine et le Chili.

Quant aux caractéristiques des produits, en Chine existe un grand attrait pour les vins rouges et il est considéré comme un signe de distinction de rendre hommage aux vins millésimés. Le marché brésilien pour sa part, est complexe car c'est un marché où la présence de produits obtenus de raisins non vitifera est encore grande et enfin la Russie a, en ce moment, une grande prédilection pour les petites bulles !



Photo by Marco Lavand'homme

En Belgique, une bouteille de vin sur trois est française, une sur dix est italienne. Comment inverser cette tendance ?

La Belgique est un marché qui a toujours été dominé par la bière, vu qu'elle en est une grande productrice, en particulier sa capitale, Bruxelles, a toujours été influencée par le lien naturel qu'elle a avec la France vu l'importante présence de la culture francophone. Inverser la tendance n'est jamais une opération rapide, mais si nous observons la carte des vins des meilleurs restaurants de ces dernières années, nous pouvons voir que l'offre des vins italiens s'est nettement améliorée.

Federvini promeut la culture du "bien boire" et du boire avec modération. En quoi cela consiste ?

Federvini promeut depuis toujours la culture du "bien boire" vu que c'est la culture qui caractérise notre style de vie, il n'y a pas d'hésitations ou de doutes à ce sujet. Nous avons réalisés un spot publicitaire qui a circulé dans les cinémas et sur des chaînes de télévision. En représentant des producteurs et des produits de grande production et de grande qualité, c'est le plus simple des messages que nous pouvons transmettre, même si c'est un message qui est perçu par tous comme naturel mais qui doit être soutenu par une forte conviction dans le domaine de l'éducation et de l'information.



I VINI DI VERONA CONQUISTANO IL BELGIO

È un brindisi con vini veronesi che ha dato il via alla Festa della Repubblica, celebrata lo scorso 2 giugno a Charleroi, alla presenza – tra gli altri – dell'Ambasciatore d'Italia, Roberto Bettarini, del console generale, Iva Palmieri, del sindaco di Charleroi, Eric Massin e dei rappresentanti della Camera di Commercio Belgo-Italiana. Il cortile del Consolato generale ha accolto per oltre due ore, in un pomeriggio soleggiato, centinaia di persone, italiani e belgi, che hanno voluto rendere omaggio alla Repubblica italiana, in un clima comunque molto sobrio tenuto conto del tragico evento del terremoto che ha toccato l'Emilia Romagna.

La Camera di Commercio Belgo-Italiana quest'anno ha scelto il Veneto e in particolare Verona per la consueta degustazione di vini tipici italiani in occasione delle celebrazioni del 2 giugno. In particolare si sono potuti apprezzare i vini bianchi e spumanti della Lessinia-Durello (www.montilessini.com), DOC dal 1987, realizzati in una zona alto collinare a cavallo tra le province di Verona e di Vicenza nell'area dei Monti Lessini, e i vini bianchi e rossi dell'Azienda Agricola "Il Quadrifoglio" (www.quadrifoglioagriturismo.com), situata a Caprino Veronese, nella zona del Bardolino e del Valpolicella, a pochi chilometri dal Lago di Garda. La degustazione ha dato la possibilità alla Camera di Commercio Belgo-Italiana di far conoscere questi vini al pubblico, di farne apprezzare la storia e la cultura e soprattutto di avviare la selezione degli importatori/distributori.

Durello, le origini nel Medioevo

La tradizione del vino Durello affonda le sue radici nella notte dei tempi. La presenza di uva Durella, infatti, è attestata

nella zona della Lessinia fin dall'Alto Medioevo, sebbene le sue origini possano essere rintracciate molto più indietro, in epoca romana. Ci troviamo di fronte ad un vitigno autoctono nel senso più pieno del termine. Il suo stesso nome non è cambiato di molto nel corso dei secoli dal latino Duràcinus, al volgare Durasena, all'italiano Durella.

La caratteristica prima di quest'uva infatti è da sempre evidente a vignaioli ed ampelografi di ogni epoca: una buccia dura, spesso, pruinosa e ricca in tannini, unita all'acidità imperiosa dell'acino.

Caratteri che da sempre sono stati trasmessi al vino, che i veneti riconoscono aspro, asciutto, allappante – "Rabioso" secondo l'appellativo popolare di per sé evocativo.

Le strade del vino tra Verona e Vicenza

Sono le suggestive vallate della Lessinia a caratterizzare il territorio interessato dalla Doc Lessini Durello a cavallo delle province Verona e Vicenza. Nella parte veronese il territorio interessa l'alta Val d'Illasi, la Valle del Tramigna e i comuni più a nord della Val d'Alpone, mentre nel Vicentino sono le vallate del Chiampo, del Leogra e dell'Agno a delimitarne i confini.

Tutta la zona è caratterizzata da aziende, punti vendita, ristoranti, bellezze storiche e ambientali di notevole interesse. Al visitatore, proprio per la particolare morfologia del territorio si consigliano tre diversi tipi di approccio al territorio.

Info: www.montilessini.com/strade/strade.php

Consorzio Tutela Vino Lessini Durello - via Mattielli, 11 - 37038 Soave (VR) - Italia
consorzio@montilessini.com – www.montilessini.com

LES VINS DE VÉRONE À LA CONQUÊTE DE LA BELGIQUE

C'est avec un verre de vin de la Région de Vérone à la main qu'a commencé la Fête de la République italienne, célébrée samedi 2 juin à Charleroi, en présence entre autre de l'Ambassadeur d'Italie, Monsieur Roberto Bettarini, du Consule général, Madame Iva Palmieri, du bourgmestre de Charleroi, Monsieur Eric Massin et des représentants de la Chambre de Commerce Belgo-Italienne. C'est pendant plus de deux heures que la cours ensoleillée du Consulat général a accueilli une centaine de personnes, italiens et belges, qui ont voulu rendre hommage à la République italienne dans un climat sobre compte tenu du tremblement de terre qui a touché la région de l'Émilie Romagne.

Cette année la Chambre de Commerce Belgo-Italienne a choisi la Vénétie et plus particulièrement Vérone pour la dégustation de vins typiques italiens organisée à l'occasion des célébrations du 2 juin. Étaient présents à la dégustation, les vins blancs et spumante de la région Lessinia-Durello (www.montilessini.com), DOC depuis 1987, réalisés dans les hautes collines entre les provinces de Vérone et de Vicence,

Durello, des origines qui remontent au Moyen-âge

La tradition du vin Durello plonge ses racines depuis la nuit des temps ! La présence de raisin Durella existe dans la zone du Lessinia depuis le Moyen-âge, bien que l'on puisse retracer ses origines à l'époque romaine. Nous nous trouvons face à un cépage autochtone au sens propre du terme. Son nom n'a pas beaucoup changé au fil des siècles, du latin Duràcinus, au latin vulgaire Durasena, à l'italien Durella.

La première caractéristique de ce raisin a toujours été évidente aux viticulteurs de chaque époque : une peau dure, épaisse, pruiné et riche en tanins unie à l'acidité du grain de raisin. Des caractéristiques qui sont depuis toujours transmises au vin, que les vénitiens reconnaissent âpre, sec – « Rabioso » selon le surnom populaire en soi évocateur.



dans la zone des Monti Lessini, et les vins blancs et rouges de l'Azienda Agricola « Il Quadrifoglio » (www.quadrifoglio-agriturismo.com), située à Caprino Veronese, dans la zone du Bardolino et du Valpolicella à quelques kilomètres du Lac de Garde. La dégustation a donné la possibilité à la Chambre de Commerce Belgo-Italienne de faire connaître ces vins au public, d'en faire apprécier l'histoire et la culture et surtout de lancer la sélection des importateurs/distributeurs.

Les routes du vin entre Vérone et Vicence

Le territoire du vin DOC Lessini Durello est caractérisé par les hautes vallées de la Lessinia situées à cheval entre les provinces de Vérone et de Vicence. Dans la partie véronaise du territoire se trouvent la haute Vallée d'Illasi, la Vallée du Tramigna et les communes plus au nord de la Vallée d'Alpone. Dans le Vicentin se trouvent les Vallées du Chiampo, du Leogra et de l'Agno.

Toute la zone est caractérisée par des entreprises, des magasins, des restaurants, des beautés historiques et environnementales d'un intérêt considérable. Précisément pour la particularité morphologique du territoire, trois approches différentes sont conseillées au visiteur.

Info : www.montilessini.com/strade/strade.php

Recette typique: Risotto au Durello et scampi

Ingrédients pour 4 personnes: 2 litres de fumet de poisson, un demi litre de Durello, 250g de riz Vialone Nano, 12 scampi, une échalote, de l'huile d'olive extravergine, 30g de parmesan.

Nettoyer les scampi, les couper (en laisser 4 entier) et les cuire dans une poêle anti adhérente pendant quelques minutes. Faire bouillir le fumet. Pendant ce temps, faire revenir le riz avec l'échalote dans un peu d'huile d'olive. Ajouter le vin Durello et le faire évaporer. Continuer la cuisson du riz en ajoutant petit à petit le bouillon. À la fin de la cuisson, ajouter les scampi, un peu de persil et le parmesan, mélanger et faire reposer. Disposer le riz sur un plat, ajouter le scampi entier et un filet d'huile d'olive.



ENGINEERING COSTRUZIONI GRUPPO EMPOLI LUCE: DA COVERCIANO A BRUXELLES

Ha ristrutturato una parte della sede ufficiale del ritiro degli Azzurri a Coverciano, e sta ultimando la nuova sede dell'Unioncamere a Bruxelles. È l'azienda Engineering Costruzioni Gruppo Empoli Luce, una società italiana che intende cogliere le numerose opportunità che l'Unione europea offre nel settore delle costruzioni e delle ristrutturazioni edili, in particolare attraverso le gare d'appalto.

L'azienda si avvale della collaborazione della Camera di Commercio Belgo-Italiana per il servizio di consulenza europea che le permette di essere tenuta costantemente al corrente delle gare d'appalto pubblicate nella Gazzetta Ufficiale europea. La Camera di Commercio, dopo una prima fase di monitoraggio e segnalazione degli appalti di interesse per la società, svolgerà una vera e propria fase di assistenza per la preparazione dei documenti e la partecipazione alla gara.

L'azienda Empoli Luce S. r. l. inizia la propria attività negli anni 80, e si afferma rapidamente nel settore della ristrutturazione edile e dell'impiantistica. Successivamente, divenuta leader a livello locale grazie alla professionalità e alla devozione dei soci fondatori, l'impresa va incontro alle nuove esigenze del mercato, differenziando la propria offerta e accrescendo di conseguenza le sue dimensioni.

Il risultato di questo circolo virtuoso è l'attuale Engineering Costruzioni Gruppo Empoli Luce S.r.l., che con le sue 80 unità lavorative riesce a offrire un'ampia gamma di servizi complementari, spaziando dagli impianti tecnologici, a quelli idro-termo sanitari, dagli impianti di climatizzazione ai sistemi di building automation, fino alla cosiddetta formula Global Service.

L'alta professionalità dell'azienda sarà a breve impiegata per la ristrutturazione e il miglioramento energetico della sede



della Regione Abruzzo a Bruxelles, in Avenue Louise. I lavori avranno inizio a metà giugno e saranno rivolti al rinnovamento e alla messa a norma degli impianti, oltre che al rifacimento di alcuni ambienti.

È stata da poco attivata la nuova versione del sito www.engineeringcostruzioni.it, disponibile in inglese e francese, oltre che in italiano, il sito rappresenta il biglietto da visita on-line dell'azienda, e contiene tutte le informazioni necessarie e le novità relative alle sue prestazioni.

CONTACT



MARCO IACUITTO

☎ 0032 2 230 20 13

iacuitto@ccitabel.com

www.europeandesk.eu

PARTNERSHIP FOR PEACE

The Belgian-Italian Chamber of Commerce support the EU efforts in the Middle East peace process

With the EU “Partnership for peace” program (EUPfP), the European Commission aims to grant funds and assistance to Israeli, Palestinian and Jordan Civil Society Organizations (CSOs), who are working on confidence and peace building activities. The total EU contribution to the programme is of 10 million Euros for 2011 and 2012. The programme intends to finance projects aiming to store new conditions and, then, re-launch the peace process in the Middle East region.

The EU believes that in order to achieve a long-lasting peace, the role of the CSOs has to be strengthened through the involvement of different groups such as youth, women, children and local communities. To increase the empowerment of local CSOs, the Commission hired the Belgian-Italian Chamber of Commerce (CCBI), who, for the next two years, will provide **technical assistance** to improve competences and skills of CSOs. During this two-year contract the Belgian-Italian Chamber of Commerce (CCBI) will work in close cooperation with the EU delegations in Jerusalem, Tel Aviv and Amman, supporting them in the organisation of training and networking activities.



Among the key experts hired by CCBI for the implementation of the project, you find Waddah Abdulsalam, a Palestinian consultant active for more than 15 years in the implementation of EU and US funded peace projects in the area; Yonathan Mizrahi, an Israeli professor with an outstanding expertise that combines anthropology and peace studies with IT and use of new media; and several international trainers, experienced in project cycle management, environment and gender issues. CCBI team is in charge of the organisation of training courses aimed to increase capacity of CSOs in structuring and drafting EU proposals, in monitoring,



evaluating and reporting EU projects, and in integrating transversal issues such as gender and environment into projects. The Chamber of Commerce will also organise four networking conferences on topics such as women and peace or the role of social media on the Palestinian-Israeli conflict. Moreover, a new intranet platform is being developed to facilitate dialogue and exchanges of ideas among Palestinian and Israeli CSOs involved in the peace building process. Among the beneficiaries of the CCBI assistance you find organisations such as COSPE, Mercy Corps Scotland, Tel Aviv University, Palestinian Peace Coalition, Applied Research Institute Jerusalem, Peres Centre for Peace, and so on.

During the first semester 2012 the Chamber of Commerce organized **three different workshops** in three main Israeli and Palestinian cities: Jerusalem, Ramallah and Jericho. The first cycle of trainings was aimed to train CSOs on **Project Cycle Management and EU-funding application procedures**. The courses were held both in Israeli and Palestinian territories in order to reach a higher number of participants, potentially interested in applying for an EU grant. About **80 key local and international organisations** attended the trainings. Secondly, a 3-day workshop was organized in Jericho for the organizations that received a grant within the EUPfP programme in 2011. During this training, the 17 Israeli and Palestinian participants not only were guided on how to build a monitoring and evaluation plan for their projects, but also had the opportunity to share ideas and opinions on the conflict.

The spirit of cooperation and the enthusiasm perceived during the implemented activities let CCBI hope in the future engagement of the CSOs in the peace process, to further tighten the distances among Israeli and Palestinian people.

CONTACT



MARTA BRONZO

☎ 0032 2 230 57 97

bronzom@ccitabel.com

IL VANTAGGIO COMPETITIVO DEI TIROCINI EUROPEI

La Commissione europea ha avviato lo scorso 17 aprile la campagna “We Mean Business” (<http://we-mean-business.europa.eu>) che intende incoraggiare le imprese a creare un maggior numero di posti di tirocinanti per promuovere le abilità e l’occupabilità dei giovani.



In tutta Europa si svolgeranno azioni di sensibilizzazione indirizzate alle camere di commercio, alle agenzie di sviluppo regionale, alle organizzazioni di sostegno alle imprese. Si tratta di una campagna ispirata anche dall’indagine condotta dalla Camera di Commercio Belgo-Italiana, su invito della Commissione europea, che ha messo in evidenza la scarsa consapevolezza delle imprese europee della possibilità di ospitare un tirocinante nel quadro di un programma internazionale. La campagna “We Mean Business” intende cambiare questa situazione e dimostrare alle imprese i vantaggi derivanti dai tirocini.

L’Europa sta infatti attraversando un periodo di grandi sfide, e sempre più l’attenzione si è spostata sulla formazione, sull’istruzione e sui giovani; l’Unione europea risponde a questi cambiamenti offrendo nuove possibilità di apprendimento, che guardano oltre le barriere linguistiche e culturali, e offrono agli studenti la possibilità di svolgere uno stage presso un’impresa all’estero.

Due sono i principali programmi europei che supportano gli studenti e i neolaureati nello svolgimento di un periodo di stage all’estero: il Leonardo da Vinci e l’Erasmus Placement,

Le attività della Camera di Commercio a supporto della mobilità dei giovani

La Camera di Commercio Belgo-Italiana è particolarmente attenta alle realtà giovanili. Da oltre quindici anni collabora in qualità di ente ospitante in programmi di mobilità con varie università europee, fra cui quelle di Trento, Padova, Perugia, Roma, Fulda in Germania e molte altre. La Camera di Commercio ospita infatti tra i 15 e i 20 stagisti l’anno, che trascorrono in Belgio in media 4-5 mesi. I tirocinanti vengono selezionati sulla base di criteri specifici; per ciascuno viene definito un programma di lavoro e ognuno viene seguito da un tutore, responsabile per la sua formazione.

Oltre ad essere ente ospitante, la Camera conta su un servizio di placement internazionale. Infatti, nell’ambito del Master in studi europei, organizzato in collaborazione con l’Università cattolica di Lovanio in Belgio, è attivo un ufficio stage che supporta i giovani diplomanti del Master nel loro posizionamento nel mondo del lavoro, attraverso

servizi di orientamento e supporto alla definizione dei tirocini. Inoltre, la Camera di Commercio è organizzazione intermediaria nel programma Erasmus per giovani imprenditori, finanziato dalla Commissione europea, e per il quale è impegnata nel supporto alla mobilità di giovani con idee imprenditoriali.

Nel tentativo di migliorare sempre di più i suoi servizi ai giovani e agli imprenditori, la Camera di Commercio, in collaborazione con una decina di partner europei ed extra-europei, sta sviluppando alcune ricerche per indagare le potenzialità degli stage presso piccole e micro aziende; nell’ambito di questa iniziativa, finanziata dalla Commissione europea, i partner di progetto stanno sviluppando moduli formativi on-line, indirizzati a giovani in mobilità, con l’obiettivo di sviluppare e prendere coscienza delle loro capacità imprenditoriali.

entrambi finanziati dal programma LLP per l'apprendimento permanente.

Mentre i vantaggi dal punto di vista del giovane tirocinante appaiono chiari (la borsa di studio, la possibilità di apprendere una lingua straniera o delle competenze professionali specifiche), ci si potrebbe chiedere quali siano i vantaggi per l'ente ospitante. Se correttamente inserito nell'organico dell'ente e giustamente motivato e valorizzato dal proprio tutore, un tirocinante internazionale può offrire all'organizzazione un contributo importante, che si traduce concretamente in un vantaggio competitivo: da competenze tecniche collegate agli ambiti di studio o alla conoscenza del paese d'origine, a qualità come l'entusiasmo, l'intrapren-

denza e un punto di vista diverso dagli standard aziendali. Inoltre, la gestione dei tirocinanti risulta essere un processo di apprendimento anche per l'organizzazione ospitante, sviluppando le sue capacità di gestione delle risorse umane in generale. Spesso, infine, il periodo di tirocinio si traduce in un buon banco di prova per potenziali assunzioni.

I programmi che favoriscono i tirocini presso le imprese presentano tuttavia ancora alcuni limiti che potrebbero essere superati grazie al coinvolgimento di organizzazioni che fungano da intermediari fra le imprese locali e le università straniere, e che supportino e promuovano la partecipazione delle imprese a queste iniziative.

I benefici degli stage per le PMI

La Camera di Commercio Belgio-Italiana (CCBI) da molti anni promuove la formazione dei giovani all'interno di piccole e medie imprese italiane ed europee. Un giovane tirocinante, infatti, può rappresentare un'importante valore aggiunto alle PMI che decidono di ospitarlo.

Uno studio effettuato dalla Camera evidenzia come, secondo gli studenti intervistati, lo stage presso una grande azienda sia caratterizzato dalla possibilità di venire associati facilmente ad un'azienda riconosciuta nazionalmente o internazionalmente; tuttavia, spesso i compiti assegnati non sono all'altezza delle aspettative dello stagista. Uno stage di questo tipo viene, dunque, scelto più per il prestigio del nome dell'azienda che non per quanto si potrà imparare durante il tirocinio. Gli stessi intervistati hanno inoltre sottolineato

come spesso uno stage in una piccola azienda sia molto più formativo e permetta di ampliare le proprie capacità manageriali, amministrative e linguistiche.

Inoltre, il fatto di essere integrati in una piccola azienda dove l'ambiente è più familiare e amichevole fa sì che il giovane sia realmente coinvolto negli interessi dell'azienda e che quindi sia i compiti che le responsabilità siano spesso maggiori e più soddisfacenti.

Dal punto di vista degli imprenditori, questi hanno evidenziato come l'ospitare uno stagista presso la loro azienda sia un'ottima opportunità di arricchimento.

Rappresenta inoltre la possibilità uno scambio di informazioni e conoscenze non solo tra lo stagista e l'impresa ma anche tra l'impresa e l'università.

Conferenza sui progetti di mobilità europei

Nell'ambito del progetto Uni-Key e in collaborazione con l'iniziativa europea We Mean Business, la Camera di Commercio Belgio-Italiana (CCBI) organizza, presso il centro Science14 a Bruxelles il giorno 20 giugno, una conferenza dal titolo "We mean Business: how SMEs can benefit from EU mobility programmes". Scopo della conferenza è quello desensibilizzare le piccole e medie imprese sull'opportunità di ospitare un giovane tirocinante tramite il supporto dei programmi di mobilità europei.

Tra i relatori sarà presente Dominique Figa in qualità di rappresentante dell'AEF-Europe, l'agenzia nazionale belga per il programma per l'apprendimento permanente (LLP), che presenterà i due principali programmi di mobilità aperti a studenti e giovani laureati. Tali programmi, l'Erasmus Placement e il Leonardo da Vinci, hanno permesso negli ultimi tre anni a 160.000 studenti e neolaureati europei di effettuare uno stage in azienda. Successivamente, in qualità di referente del progetto Open Eye, la dott.ssa Luisa Gaioni della CCBI, presenterà il programma Erasmus per giovani imprenditori. La CCBI, infatti, da molti anni funge da organizzazione intermediaia per promuovere la mobilità di giovani imprendito-

ri italiani ed europei, permettendo loro di rafforzare le loro competenze e di creare un sistema di rete europeo. Infine, il dott. Thomas Berger, responsabile del progetto Uni-Key e direttore dell'Istituto tedesco inter.research e.V., interverrà in merito alla necessità di standard di qualità per la mobilità dei giovani europei e come gli scambi presso micro e piccole imprese possano massimizzare, appunto, la qualità dell'esperienza all'estero. La conferenza si chiuderà con una tavola rotonda, per permettere ai partecipanti di portare il loro contributo al dibattito.

Parteciperanno all'evento i soggetti chiave operanti nel settore della formazione professionale e del supporto alle piccole e medie imprese, come, ad esempio, federazioni, Camere di Commercio e Unioncamere, agenzie di collocamento, organizzazioni di settore, reti di risorse umane ed università.

CONTACT



LUISA GAIONI

☎ 0032 2 534 45 79

gaioni@ccitabel.com

IL DIRITTO EUROPEO: IL “PASSAPORTO GIUDIZIARIO EUROPEO”?

La libertà di circolazione dei cittadini è da intendersi in senso “globale” e dunque comporta anche il diritto per il cittadino di ogni paese dell’UE di poter rendere esecutive, senza troppe difficoltà burocratiche, le decisioni rese dalla giurisdizione di un altro paese dell’UE o risultanti da atto autentico o transazione giudiziaria. In parole povere, in un linguaggio che vuole essere semplicista, parliamo di “mobilità” della Giustizia.

E’ con questo scopo sicuramente che il legislatore europeo ha dato nascita al regolamento CE n°805/2004.

Come recita il suo stesso primo articolo, tale legislazione “istituisce un titolo esecutivo europeo per i crediti non contestati al fine di consentire, grazie alla definizione di norme minime, la libera circolazione delle decisioni giudiziarie, (...) senza che siano necessari, nello Stato membro dell’esecuzione, procedimenti intermedi per il riconoscimento e l’esecuzione”.

In pratica il creditore, munito di un titolo che afferma il suo credito (attenzione parliamo di credito “non contestato” dal debitore!) non deve più passare dinanzi ad un tribunale eventualmente di un paese altro che quello adito nel merito del litigio per fare riconoscere il proprio diritto all’esecuzione della sentenza ottenuta o l’atto autentico che consacra il suo diritto.

È così e che questo regolamento si pone quindi come un’alternativa alla classica procedura di exequatur (reg. CE 44/2001), la quale invece richiede il previo riconoscimento della sentenza straniera nello Stato dell’esecuzione dai tribunali di questo Stato.

Si tratta unicamente di trasmettere all’Ufficiale giudiziario del paese dell’esecuzione il certificato detto TTE, rilasciato dalla cancelleria della giurisdizione che ha pronunciato la sentenza da portare ad esecuzione, perchè l’esecuzione venga messa in atto presso il debitore!

Ora la pratica giudiziaria dimostra che in realtà l’applicazione di questo regolamento europeo è tutt’altro che facile. In Belgio, per esempio, dove il legislatore nazionale nel recepire questo regolamento non ha adottato una legge, bensì una circolare (del 22 giugno 2005), con la quale è stata fatta salva “l’interpretazione delle corti e dei tribunali”. Questa infelice scelta del legislatore belga ha avuto delle conseguenze negative che si sono ripercosse sui creditori, i quali avrebbero dovuto conoscere a priori l’indirizzo giurisprudenziale adottato nel cantone in cui si trovano ad eseguire la propria sentenza.

L’art. 3 del regolamento infatti elenca due tipi di crediti non contestati: i crediti non contestati espressamente riconosciuti dal creditore, e quelli non contestati non riconosciuti dal debitore.

Mentre per il primo tipo di crediti non si pone alcun problema, per il secondo, a causa appunto della riserva lasciata aperta dalla circolare del 22 giugno 2005, ci si è posti la domanda se anche una sentenza resa in contumacia possa rientrare nel novero dei crediti incontestati non riconosciuti dal debitore.

La questione non è di poca importanza, dato che la giurisprudenza della Corte di Cassazione belga, precedente al regolamento, considerava che la contumacia del debitore corrispondeva ad una contestazione del credito che il giudice aveva l’obbligo di sollevare al posto del debitore!

Ed è sulla base di questa giurisprudenza che, subito dopo l’introduzione del regolamento, alcuni Tribunali del Belgio, fedeli al precedente orientamento della cassazione, si rifiutavano di certificare od eseguire un titolo esecutivo europeo basato su una sentenza resa in contumacia.

Fortunatamente in seguito la maggior parte della giurisprudenza belga ha modificato il proprio orientamento, adattandosi all’interpretazione europea ed accettando di certificare una sentenza resa in contumacia come certificato di titolo esecutivo europeo.

In conclusione, l’armonizzazione del diritto nello spazio europeo non può dirsi completata ancora dal punto di vista dell’esecuzione. In effetti, una decisione certificata come titolo esecutivo europeo sarà applicata nello stato membro d’esecuzione conformemente alle regole di procedura applicabili in questo paese.

f.to Avv.ti Mariapaola Cherchi, Fabio Maisano
CHERCHI & PARTNERS, European Law Office
Avenue Louise 526 - 1050 Bruxelles
Web site : www.cherchilaw.com



RAA STRATEGY FINANCIAL GROUP REPORT RESULTS FOR THE QUARTER

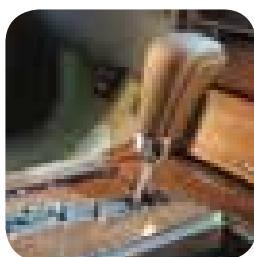


© 2004 Blackwell Publishing Ltd, *Journal of Internal Medicine* 255: 105–112

www.intini.lu



LA QUALITÉ SE REVÊT DE BEAUTÉ



LANCIA THEMA 3.0 V6 MULTIJET DIESEL 239 CH

ÉQUIPEMENT DE SÉRIE

Phares Bi-Xenon adaptatifs avec lave-phares • Capteurs de parking avant et arrière 'Parksense' • Caméra de recul Parkview™ • ESP - Vehicle Dynamic Control • Hill Start Assist • All Speed Traction Control • Sièges avant chauffants • Sièges avant électriques • Rétroviseurs extérieurs: rabattables électriquement, chauffants, avec clignotants et électrochromes • Jantes en alliage polies 18" • Double échappement • Climatisation automatique 'DualZone' • Keyless Enter'n Go



7,1 L/100 KM. 185 G CO₂/KM

Demandez plus d'informations à votre revendeur. Photos non contractuelles.

Votre distributeur agréé Lancia :

autopolis
DRIVEN BY EXCELLENCE

AUTOPOLIS S.A.
ZA BOURMICH - L-8070 BERTRANGE
www.autopolis.lu - info@autopolis.lu